

Pippa Passes

試訳と註 (VI)

松 浦 美智子

PARI IV. [i.] NIGHT

SCENE—*Inside the Palace by the Duomo.* MONSIGNOR, *dismissing his*
ATTENDANTS.

MONSIGNOR Thanks, friends, many thanks! I chiefly desire life now,
that I may recompense every one of you. Most I know something of
already. What, a repast prepared? *Benedicto benedicatur...ugh, ugh!*
Where was I? Oh, as you were remarking, Ugo, the weather is mild,
5 very unlike winter-weather: but I am a Sicilian, you know, and shiver
in your Julys here. To be sure, when 'twas full summer at Messina, as
we priests used to cross in procession the great square on Assumption
Day, you might see our thickest yellow tapers twist suddenly in two,
each like a falling star, or sink down on themselves in a gore of wax.
10 But go, my friends, but go! [*To the Intendant.*] Not you, Ugo! [*The
others leave the apartment.*] I have long wanted to converse with
you, Ugo.

INTENDANT Uguccio—

MONSIGNOR...'guccio Stefani, man! of Ascoli, Fermo and Fossombruno;
15 —what I do need instructing about, are these accounts of your admin-
istration of my poor brother's affairs. Ugh! I shall never get through
a third part of your accounts: take some of these dainties before we
attempt it, however. Are you bashful to that degree? For me, a crust
and water suffice.

20 INTENDANT Do you choose this especial night to question me?

MONSIGNOR This night, Ugo. You have managed my late brother's

affairs since the death of our elder brother: fourteen years and a month, all but three days. On the Third of December, I find him...

25 INTENDANT If you have so intimate an acquaintance with your brother's affairs, you will be tender of turning so far back: they will hardly bear looking into, so far back.

MONSIGNOR Ay, ay, ugh, ugh, — nothing but disappointments here below! I remark a considerable payment made to yourself on this Third of December. Talk of disappointments! There was a young fellow here, 30 Jules, a foreign sculptor I did my utmost to advance, that the Church might be a gainer by us both: he was going on hopefully enough, and of a sudden he notifies to me some marvellous change that has happened in his notions of Art. Here's his letter, — "He never had a clearly conceived Ideal within his brain till to-day. Yet since his hand could 35 manage a chisel, he has practised expressing other men's Ideals; and, in the very perfection he has attained to, he foresees an ultimate failure: his unconscious hand will pursue its prescribed course of old years, and will reproduce with a fatal expertness the ancient types, let the novel one appear never so palpably to his spirit. There is but one 40 method of escape: confiding the virgin type to as chaste a hand, he will turn painter instead of sculptor, and paint, not carve, its characteristics," — strike out, I dare say, a school like Correggio: how think you, Ugo?

INTENDANT Is Correggio a painter?

45 MONSIGNOR Foolish Jules! and yet, after all, why foolish? He may — probably will — fail egregiously; but if there should arise a new painter, will it not be in some such way, by a poet now, or a musician (spirits who have conceived and perfected an Ideal through some other channel), transferring it to this, and escaping our conventional roads by 50 pure ignorance of them; eh, Ugo? If you have no appetite, talk at least, Ugo!

INTENDANT Sir, I can submit no longer to this course of yours. First, you select the group of which I formed one, — next you thin it gradually, — always retaining me with your smile, — and so do you proceed till you 55 have fairly got me alone with you between four stone walls. And now then? Let this farce, this chatter end now: what is it you want with me?

MONSIGNOR Ugo!

INTENDANT From the instant you arrived, I felt your smile on me as

60 you questioned me about this and the other article in those papers—
why your brother should have given me this villa, that *podere*,—and
your nod at the end meant,—what?

MONSIGNOR Possibly that I wished for no loud talk here. If once you
set me coughing, Ugo!—

65 INTENDANT I have your brother's hand and seal to all I possess: now
ask me what for! what service I did him—ask me!

MONSIGNOR I would better not: I should rip up old disgraces, let out my
poor brother's weaknesses. By the way, Maffeo of Forli (which, I for-
got to observe, is your true name), was the interdict ever taken off

70 you, for robbing that church at Cesena?

INTENDANT No, nor needs be: for when I murdered your brother's
friend, Pasquale, for him...

MONSIGNOR Ah, he employed you in that business, did he? Well, I
must let you keep, as you say, this villa and that *podere*, for fear

75 the world should find out my relations were of so indifferent a stamp?
Maffeo, my family is the oldest in Messina, and century after century
have my progenitors gone on polluting themselves with every wicked-
ness under heaven: my own father...rest his soul!—I have, I know, a
chapel to support that it may rest: my dear two dead brothers were,

80 —what you know tolerably well; I, the youngest, might have rivalled
them in vice, if not in wealth: but from my boyhood I came out from
among them, and so am not partaker of their plagues. My glory springs
from another source; or if from this, by contrast only, —for I, the bish-
op, am the brother of your employers, Ugo. I hope to repair some of

85 their wrong, however; so far as my brothers' illgotten treasure reverts
to me, I can stop the consequences of his crime: and not one *soldo*
shall escape me. Maffeo, the sword we quiet men spurn away, you
shrewd knaves pick up and commit murders with; what opportunities
the virtuous forgo, the villainous seize. Because, to pleasure myself,

90 apart from other considerations, my food would be millet-cake, my
dress sackcloth, and my couch straw,—am I therefore to let you, the
offscouring of the earth, seduce the poor and ignorant by appropri-
ating a pomp these will be sure to think lessens the abominations so
unaccountably and exclusively associated with it? Must I let villas and

95 *poderi* go to you, a murderer and thief, that you may beget by
means of them other murderers and thieves? No—if my cough would
but allow me to speak!

INTENDANT What am I to expect? You are going to punish me?

100 MONSIGNOR —Must punish you, Maffeo. I cannot afford to cast away a chance. I have whole centuries of sin to redeem, and only a month or two of life to do it in. How should I dare to say...

INTENDANT “Forgive us our trespasses” ?

MONSIGNOR My friend, it is because I avow myself a very worm, sinful beyond measure, that I reject a line of conduct you would applaud, perhaps. Shall I proceed, as it were, a-pardoning?—I?—who have no
105 symptom of reason to assume that aught less than my strenuousest efforts will keep myself out of mortal sin, much less keep others out. No: I do trespass, but will not double that by allowing you to trespass.

INTENDANT And suppose the villas are not your brother’s to give, nor
110 yours to take? Oh, you are hasty enough just now!

MONSIGNOR 1, 2—N° 3!—ay, can you read the substance of a letter, N° 3, I have received from Rome? It is precisely on the ground there mentioned, of the suspicion I have that a certain child of my late elder brother, who would have succeeded to his estates, was murdered
115 in infancy by you, Maffeo, at the instigation of my late younger brother —that the Pontiff enjoins on me not merely the bringing that Maffeo to condign punishment, but the taking all pains, as guardian of the infant’s heritage for the Church, to recover it parcel by parcel, howsoever, whensoever, and wheresoever. While you are now gnawing those
120 fingers, the police are engaged in sealing up your papers, Maffeo, and the mere raising my voice brings my people from the next room to dispose of yourself. But I want you to confess quietly, and save me raising my voice. Why, man, do I not know the old story? The heir between the succeeding heir, and this heir’s ruffianly instrument, and their
125 complot’s effect, and the life of fear and bribes and ominous smiling silence? Did you throttle or stab my brother’s infant? Come now!

INTENDANT So old a story, and tell it no better? When did such an instrument ever produce such an effect? Either the child smiles in his face; or, most likely, he is not fool enough to put himself in the em-
130 ployer’s power so thoroughly: the child is always ready to produce—as you say —howsoever, wheresoever, and whensoever.

MONSIGNOR Liar!

INTENDANT Strike me? Ah, so might a father chastise! I shall sleep soundly to-night at least, though the gallows await me to-morrow;
135 for what a life did I lead! Carlo of Cesena reminds me of his conniv-

ance, every time I pay his annuity; which happens commonly thrice a year. If I remonstrate, he will confess all to the good bishop—you!

MONSIGNOR I see through the trick, caitiff! I would you spoke truth for once. All shall be sifted, however—seven times sifted.

140 INTENDANT And how my absurd riches encumbered me! I dared not lay claim to above half my possessions. Let me but once unbosom myself, glorify Heaven, and die!

Sir, you are no brutal dastardly idiot like your brother I frightened to death: let us understand one another. Sir, I will make away with
145 her for you—the girl—here close at hand; not the stupid obvious kind of killing; do not speak—know nothing of her nor of me! I see her every day—saw her this morning: of course there is to be no killing; but at Rome the courtesans perish off every three years, and I can entice her thither—have indeed begun operations already. There’s a certain
150 lusty blue-eyed florid-complexioned English knave, I and the Police employ occasionally. You assent, I perceive—no, that’s not it—assent I do not say—but you will let me convert my present havings and holdings into cash, and give me time to cross the Alps? ’Tis but a little black-eyed pretty singing Felippa, gay silk-winding girl. I have kept her out
155 of harm’s way up to this present; for I always intended to make your life a plague to you with her. ’Tis as well settled once and for ever. Some women I have procured will pass Bluphocks, my handsome scoundrel, off for somebody; and once Pippa entangled!—you conceive? Through her singing? Is it a bargain?

[From without is heard the voice of PIPPA, singing—]

160 *Overhead the tree-tops meet,
Flowers and grass spring ’neath one’s feet;
There was nought above me, nought below,
My childhood had not learned to know:
For, what are the voices of birds
165 —Ay, and of beasts, —but words, our words,
Only so much more sweet?
The knowledge of that with my life begun.
But I had so near made out the sun,
And counted your stars, the seven and one,
170 Like the fingers of my hand.*

*Nay, I could all but understand
Wherefore through heaven the white moon ranges;
And just when out of her soft fifty changes
No unfamiliar face might overlook me—
175 Suddenly God took me.*

[PIPPA passes.]

MONSIGNOR [*springing up*]. My people—one and all—all—within there!
Gag this villain—tie him hand and foot! He dares...I know not half he
dares—but remove him—quick! *Miserere mei, Domine!* Quick, I say!

[IV. ii.]

SCENE—PIPPA'S chamber again. *She enters it.*

The bee with his comb,
The mouse at her dray,
The grub in his tomb,
Wile winter away;
5 But the fire-fly and hedge-shrew and lobworm, I pray,
How fare they?
Ha, ha, thanks for your counsel, my Zanze!
“Feast upon lampreys, quaff Breganze”—
The summer of life so easy to spend,
10 And care for to-morrow so soon put away!
But winter hastens at summer's end,
And fire-fly, hedge-shrew, lobworm, pray,
How fare they?
No bidding me then to...what did Zanze say?
15 “Pare your nails pearlwise, get your small feet shoes
More like”..(what said she?)—“and less like canoes!”
How pert that girl was!—would I be those pert
Impudent staring women! It had done me,
However, surely no such mighty hurt
20 To learn his name who passed that jest upon me:
No foreigner, that I can recollect,
Came, as she says, a month since, to inspect
Our silk-mills—none with blue eyes and thick rings
Of raw-silk-coloured hair, at all events.
25 Well, if old Luca keep his good intents,
We shall do better, see what next year brings.

I may buy shoes, my Zanze, not appear
More destitute than you perhaps next year!
Bluph...something! I had caught the uncouth name
30 But for Monsignor's people's sudden clatter
Above us—bound to spoil such idle chatter
As ours: it were indeed a serious matter
If silly talk like ours should put to shame
The pious man, the man devoid of blame,
35 The...ah but—ah but, all the same,
No mere mortal has a right
To carry that exalted air;
Best people are not angels quite:
While—not the worst of people's doings scare
40 The devil; so there's that proud look to spare!
Which is mere counsel to myself, mind! for
I have just been the holy Monsignor:
And I was you too, Luigi's gentle mother,
And you too, Luigi!—how that Luigi started
45 Out of the turret—doubtlessly departed
On some good errand or another,
For he passed just now in a traveller's trim,
And the sullen company that prowled
About his path, I noticed, scowled
50 As if they had lost a prey in him.
And I was Jules the sculptor's bride,
And I was Ottima beside,
And now what am I?—tired of fooling.
Day for folly, night for schooling!
55 New year's day is over and spent,
Ill or well, I must be content.
Even my lily's asleep, I vow:
Wake up—here's a friend I've plucked you:
Call this flower a heart's-ease now!
60 Something rare, let me instruct you,
Is this, with petals triply swollen,
Three times spotted, thrice the pollen;
While the leaves and parts that witness
Old porportions and their fitness,

65 Here remain unchanged, unmoved now;
Call this pampered thing improved now!
Suppose there's a king of the flowers
And a girl-show held in his bowers—
“Look ye, buds, this growth of ours,”
70 Says he, “Zanze from the Brenta,
I have made her gorge ploenta
Till both cheeks are near as bouncing
As her...name there's no pronouncing!
See this heightened colour too,
75 For she swilled Breganze wine
Till her nose turned deep carmine;
'Twas but white when wild she grew.
And only by this Zanze's eyes
Of which we could not change the size,
80 The magnitude of all achieved
Otherwise, may be perceived.”

Oh what a drear dark close to my poor day!
How could that red sun drop in that black cloud?
Ah Pippa, morning's rule is moved away,
85 Dispensed with, never more to be allowed!
Day's turn is over, now arrives the night's.
Oh lark, be day's apostle
To mavis, merle and throstle,
Bid them their betters jostle
90 From day and its delights!
But at night, brother howlet, over the woods,
Toll the world to thy chantry;
Sing to the bats' sleek sisterhoods
Full complines with gallantry:
95 Then, owls and bats,
Cowls and twats,
Monks and nuns, in a cloister's moods,
Adjourn to the oak-stump pantry!

[*After she has begun to undress herself.*]

Now, one thing I should like to really know:
100 How near I ever might approach all these

I only fancied being, this long day:
– Approach, I mean, so as to touch them, so
As to...in some way...move them—if you please,
Do good or evil to them some slight way.

105 For instance, if I wind
Silk to-morrow, my silk may bind

[*Sitting on the bedside.*]

And border Ottima's cloak's hem.
Ah me, and my important part with them,
This morning's hymn half promised when I rose!
110 True in some sense or other, I suppose.

[*As she lies down.*]

God bless me! I can pray no more to-night.
No doubt, some way or other, hymns say right.

*All service ranks the same with God—
With God, whose puppets, best and worst,
Are we: there is no last nor first.*

[*She sleeps.*]

第四部〔i〕 夜

場面一ドオーモのそばの宮殿の内部。司教、従者たちを去らせて。

司教 感謝だ、友人たちよ、大いに感謝する！ 私は今、ひとえに生きたいと思うのだ、君たち全員に報いられるように。君たちのほとんどの人のことは、いくらかすで知っている。何だって、食事の用意ができたとな？ 神よ、感謝致します…うっ、うっ！ 話はどこまでだったかな？ おおそうだ、ユーゴ、おまえが話していたように、天気は穏やかだ、冬の天気とは似てもにつかずに。だが私はシチリア島人だからな、ここでのおまえたちの7月には身体が震えてしまうのだ。確かに、メシーナで真夏ともなると、我々僧侶が聖母マリアの被昇天日に、大広場を行列で横切るならわしだったがその時、我々の最も太い黄色い小ろうそくが突然ねじ折れて2本になるのを、各々が流星のように、あるいはろうの固まりとなってたれ下がるのを、おまえは目にしたかもしれんな。だが行きなさい！〔管財人に〕おまえは行くな、ユーゴ！〔他の者たちは部屋を去る。〕私は、長い間おまえと話をしたかったのだよ、ユーゴ。

管財人 ユグッチオでー

司教 …グッチオ ステュファニ、だろう！ アスコリ、フォルモそしてフォソブルーノの、一私が本当に教えてもらう必要があるのは、私の哀れな兄の財政を管理しているおまえのこれらの報告書のことだ。うっ！ おまえの報告書の3分の1の部分を読み終えることは決してないだろうな。だが、やってみる前に、ごちそうを少しつまんでおきなさい。おまえは、それほどまで遠慮するのか？ 私はといえば、一片のパンと水で十分だ。

管財人 私に質問するのに、この特別な晩を選ぶのですか？

司教 今晚だよ、ユーゴ。おまえは私の兄の死以来、亡くなった兄の財政を管理してきた。つまり、14年と1ヶ月、ほとんど3日だ。12月3日に、私は見つける、兄が…

管財人 もしあなたが、兄上の財政をそれほどよくわかっているならば、

その時点まで戻ることを心配するでしょうね。つまり人々は、その時点まで戻ってのぞくことには、ほとんど耐えられないことでしょう。

司教 そうだ、そうだ、うっ、うっ—地上のここでは、失望があるのみだ！ 私はこの12月3日に、おまえ自身に払われたかなりの額の支出のことを言っているのだ。失望といえばな！ ここにある若者がいた、ジュウルだ。私が全力を尽くして支援していた外国人の彫刻家だ。キリスト教会が、我々二人によって益を得るようにと、つまり、彼は十分希望をもちながら進んでいたのだ。そして突然私に知らせてくる、自分の芸術観に起こったある驚くべき変化を。ここに彼の手紙がある—「彼は今日まで、頭の中ではっきりと思い描かれた理想を一度ももったことがありませんでした。でも、手はのみをあやつることができたので、他の人々の理想を表現する練習をしてきました。そして達し得たまさにその完成の中に、決定的な失敗を予見します。つまり、彼の無意識の手は、定められた昔の年月の方法を追いかけるでしょう。そして、致命的な老練さで古くさい型を再現することでしょう。漸新な型が、自分の精神にたとえ現われたとしても、決して手にとるようにはありありとではないので。逃れる方法は一つしかありません。つまり、その乙女のような汚れない型を、同じように汚れを知らない者の手にゆだねて、彼は彫刻家の代わりに画家になるのです。そしてその型の特徴を絵に描くのであって、彫るのではないということなのです」—恐らく、コレッジオのような一派を始めるのだ。おまえはどう思うか、ユーゴ？

管財人 コレッジオは画家ですか？

司教 愚かなジュウル！ が、結局、なぜ愚かというのだ？ 彼は—多分—ひどく失敗するだろう。しかし、もし新しい画家が現われるとするならば、何かしらそのような方法ではないのか、今は詩人によってだったり、あるいは音楽家によってだったりするが（また何か別の方法を通して、一つの理想を思い描き完成させてきた精神の持ち主たちのことだ）。方法を変えてこんな風に、つまり我々の因習的な通り道をきっぱり無視して避けるということだ。どうかな、ユーゴ？ もし食欲がないのなら、少なくともしゃべりなさい、ユーゴ！

管財人 あなたさま、私はこのお話の流れにこれ以上従うことはできません。最初に、あなたは、私とその一員となったグループを選び、一次にしないでグループをまばらにしてゆき、—いつもそのほほえみで私を逃がさずに、—そして、四方の石垣の間であなたと共にいるのは完全に私一人となるまで進んでゆきます。そして、こらこら？ この道化芝居、このおしゃべりはもう終わりにしましょう。私に何かの用がおりますか？

司教 ユーゴ！

管財人 あなたが到着した瞬間から、あなたがあの書類にあるこのまた別の項目について質問する時の、私にかけるほほえみを感じていました—別の項目とは、なぜあなたの兄上が、私にこの大邸宅、あの農場を与えなくてはならなかったのかということですか—そして、最後にあなたがうなずいた意味は何ですか？

司教 おそらく、ここでは大声で話すことは望まなかったということだ。もしいったん、私をせきこませたならば、ユーゴ！—

管財人 私には、私が所有するものすべてに対する兄上の署名捺印があるのです。さて、何のためなのか私にお聞きなさい！ どんな奉仕を彼にしたのか—尋ねなさい！

司教 尋ねない方がいいだろうな、かつての不名誉を暴露してしまうだろうから。哀れな兄の様々な弱さをあからさまにしてしまうからな。ところで、フォーリのマフェオ（気づくのを忘れていたが、これがおまえの本当の名だ）、おまえがセシーナのあの教会を略奪したのに対する禁止令は、一体取り去られたのか？

管財人 いいえ、その必要はありません。というのも私があなたの兄上の友人パスカーレを、兄上のために殺害した時…

司教 ああ、兄がおまえをその仕事に雇ったのだな？ そうか、おまえが言うように、この大邸宅とあの農場はおまえにもたせなくてはならないのか、私の親せきはそれほど無関心なタイプだと世間にわかるといけなから？ マフェオ、私の一族は、メシーナでは一番の旧家で、世紀ごとに先祖たちは、天の下であらゆる悪事に手をそめて汚れ続けてきたのだ。私自

身の父は…父の魂に休息あれ！ —私は、父の魂が休むのを手助けするチャペルを所有しているし、知っている。我が親愛なる二人の兄弟は、—おまえがかなりよく知っている具合だ。私は一番年下で、悪では兄たちに匹敵していたかもしれない、富ではないにしても。だが、少年時代から私は、兄たちの間からは抜け出していたので、彼らの悪の加担者ではないのだ。私の栄光は、別の源から出ている。あるいはもしこの世の源から出ているのなら、それはただ対照させるためにだ—というのは、司教の私は、おまえの雇い主たちの弟だからだ、ユーゴ。だけれども、私は兄たちの悪業のいくつかを償いたく思っている。兄たちが不正に得た金が私に戻ってくる限りは、兄の罪過の結果をくい止められる。そして、私は一つとして銅貨を見逃がさないだろう。マフェオ、我々のような静かな男たちならばはねつける剣を、おまえのような抜け目のないならず者たちは拾い上げて、それを使って殺人を犯すのだ。徳ある者たちが捨てる好機を悪漢たちは捕えるのだ。なぜならば、自分を喜ばせるためには、他の考慮する事柄は別にして、私の食物はきびのケーキで、衣服は粗麻布で、寝床はわらでよい—だから私はこの世のろくでなしであるおまえに、貧しい人々や無知な者たちをそそのかさせることができようか、栄華というものには忌むべきものがきわめてきん密に結びついているのだが、栄華によってこのような忌むべきものが減らされるのだと、これら貧しい無知な人々はきっと考えるだろう、そうした栄華をおまえが自分のものにすることによって？ 私は大邸宅と農場を、殺人者であり盗人であるおまえの所に行かせなくてはならぬのか、それらを手段として他の殺人者たちや盗人どもをおまえが産み出せるように？ いやだ—せきをして話すことさえできたらよいのに！

管財人 私は何を予期すべきなのですか？ 私を罰するつもりですか？

司教—おまえを罰さねばならないぞ、マフェオ。私には、好機を棒に振る余裕などない。何世紀全体にも渡るあがなうべき罪はあるが、そうするにはただ1、2ヶ月の命しかないのだ。よくも私は言えたものだ…

管財人 「我らの罪を許したまえ」と？

司教 友よ、私は自分のことをまさに虫けらで、測り知れず罪深いと告白

するからなのだ、おまえが拍手かっさいするだろう行為の方法を拒絶するのは、おそらくな。私は、いわば、許し続けてゆくともいうのか？—私が？—私は仮定する理由のきざしすらもたないのだぞ、自分の最も骨の折れる努力以下の何であっても、それが自分自身を死に至る罪から救い出し、ましてや他者をそこから救い出すなどということは。いや、私は実に罪を犯している。だが、おまえが罪を犯すのを許すことでその罪を倍増させはしないぞ。

管財人　そして、もし大邸宅があなたの兄上の与えるものでなく、あなたの受け取るものでないとするならば？　おお、あなたは今、短気になってますな！

司教　1, 2—3番！—ああ、おまえは手紙の内容が読めるのか、私がローマから受け取った3番目の手紙の？　そこに述べられているのは、私が抱いている疑惑のまさにその根拠についてだ。つまり、亡き長兄の子供が、兄の地所を受け継いでいただろうに、亡き次兄に唆されたマフェオ、おまえによって幼児期に殺害されたということだ—教皇は、あのマフェオに至当な罰を受けさせるだけでなく、あらゆる苦心をして、キリスト教会のための幼な子の相続財産を守る者として、一区画ずつ取り戻すよう私に命じているのだ、いかなる方法でも、いかなる時でも、そしていかなる場所でも。おまえが今、その指をかんでいる間に、警察はな、マフェオ、おまえの書類に封をする仕事に従事しているし、私がただ大声を出すだけで、隣の部屋から従者たちがやって来て、おまえを始末することになる。だが、私はおまえに静かに告白してもらい、私に大声を出させないでほしいのだ。おや、おまえ、私が古くさい話を知らないというのか？　あと継ぎの相続人との間に入る相続者と、この相続者の凶悪な手先、彼らの共謀の結果、そして、恐怖と賄賂と不気味なせせら笑う沈黙の人生を？　おまえは、私の兄の幼児を窒息させたのか、あるいは刺し殺したのか？　さあ、さあ！

管財人　そんな古くさい話を持ち出して、もっと上手に語れないのですかね？　いつ、そんな手先がそんな結果を生じさせたというのですか？　その子供が手先の顔をじっと見てにっこりほほえむか、あるいは最もありそ

うなのは、手先が雇い主の支配下にすっかり入るほどおろかではないかのどちらかです。つまりね、その子供こそ、いつでも結果を生じさせるということですよ—おっしゃるように—いかなる方法でも、いかなる場所でも、そしていかなる時でも。

司教 うそつきめ！

管財人 私を殴るというので？ ああ、そんな風に父親ならせっかんするかもしれないな！ 少なくとも、今晚はぐっすりと眠ろう、明日絞首台が私を待っているとしても。なぜって、なんという人生を私は送ったのだろう！ セシーナのカルロは、彼の黙諾を私に思い出させます、私が彼の年金を払う度に。それは通常、年に三度起こります。もし私がいさめたら、彼はすべてを良き司教に告白することでしょう—あなたに！

司教 策略は見抜いているぞ、卑怯者！ おまえが一度でも真実を語ってくれたらいいのと思う。だが、すべてをふるいにかけよう—七度ふるいにかけようぞ。

管財人 そして、なんと私のばかげた富が、自分を煩わせたことか！ 私は自分の所有物の半分を超えたものは、あえて要求しませんでした。一度だけ、自分の心の中を打ち明けさせて下さい。天に栄光を帰し、そして死なせて下さい！

あなたさまは、私がおどかして殺した兄上のような、野蛮で卑劣な間抜けな方ではありません。お互いにわかり合いましょう。あなたさまのために、彼女を追い払いましょう—あの少女を—ここのすぐ近くにいる子を、殺人というおろかで明白な方法ではなくて。しゃべらないで—彼女のことも私のことも何もお知りになりますな！ 私は彼女を毎日見かけますし—今朝も見かけました。もちろん、殺人はないことになっています。がローマでは、売春婦は3年ごとに消え去っています。そして私は、彼女をあちらへ誘い出せます—実際、すでにその作業を始めています。ある元気盛んな、青い目の、血色のいい顔をした英国人の無頼漢がおります。私と警察が折にふれて雇う男です。あなたは承知すると私は思いますがね—いいや—そうじゃなくて—承知するとは言いません—が、あなたは、私の今の財産

と土地を現金に替えさせて、アルプス山脈を越える時間を私に下さいますね？ それは、ちっちゃな黒い瞳のかわいらしい、歌うフェリッパ、陽気な絹糸を巻く少女にすぎませんよ。私は、今まで彼女を危害から守ってきました。というのも、いつもあなたの人生を、彼女を使ってあなたにとって災いとするつもりだったからです。そのことも、永久に決着をつけてしまった方がよいのです。私が周旋した何人かの女たちが、ブラフォックスのことを、我がハンサムな悪漢のことを、ひとかどの人物だとふれこむことでしょう、そして、いったんピッパがひっかかってしまえばしめたもの！—考えているのですか？ 彼女が歌うというので？ 取り引きになりますか？

〔外からピッパが歌う声が聞こえる—〕

頭上では、木々の頂きが出合い、
花々そして草は足元に生える。
私の上には何もなく、下にも何もなかった。
私の子供の頃には、見分けることを学んでいなかった。
なぜなら、鳥たちの声は何なのか
—そう、そして獣たちの声は—ことば、我々のことばにすぎないのだ。
ただ、そんなにもずっともっと美しいというだけであって？
そうと知ることが、私の人生と共に始まった。
でも、私は、ほぼ太陽を見つけてしまっていた。
そして、あなたの星たちを数えてしまっていた、七つと一つを、
私の手の指のように。
いいえ、私は、理解できるといわんばかりだった。
何のために、天を通して白い月が動くのかを。
そして、月の穏やかな50の変化から、
見なれないわけでない顔が、私を見おろすかもしれないちょうどその
時に—

突然、神が私を捕えた。

〔ピッパが通る。〕

司教〔とび上がりながら〕。おのおのがた—ことごとく—みんな—その中
にいる人たち！ この悪党の口をふさげ—そいつの手足をしばれ！ そい
つはあえて…そいつがあえてすることは半分もわからない—が、そいつを
追い出せ—はやく！ 主よ、我をあわれみ給え！ はやくしろ！

〔IV. ii〕

場面—再びピッパの寢室。彼女が入ってくる。

蜂の巣のみつばち、

巣穴のはつかねずみ、

墓にいるうじ、

冬をそそのかして連れ出すのね。

でも、ほたるやとがりねずみとくろむしは、ねえ、どうやって生きてくの？

はっは、忠告をありがとう、私のザンゼ！

「やつめうなぎを食べ、がぶ飲みしなさい、ブレガンゼを」—

人生の夏はとても過ごし易いし、

明日への心配はすぐさま片付けられるわ！

でも、冬は夏の終わりに急ぎ足で来るし、

そしたら、ほたる、とがりねずみ、くろむしはねえ、どうやって生きてく
の？

その時には、私に言いつけないでね…

何てザンゼは言ったの？

「あなたの爪を真珠のように切りなさい。

あなたの小さな足の靴をもっとこんな風にして」…（何て彼女は言った
の？）—「そして、できるだけカヌーのようにはしないで！」と。あの子は

何て生意気だったの！ もし私が、ああいった生意気でずうずうしく、けばけばしい女たちになりたいと思うなら！

でも、私には、確かに何もそうした大きな害は与えられなかったことでしょ
う、

もし私をあんな風にからかった男の人の名を知ったとしてもね。

私は思い出せるのよ、一人の外国人も来なかったと。彼女が言うように、
これまで1ヶ月、私たちの絹糸工場を視察しには一青い目で、生糸色の髪
を太い輪にした人は誰も、とにかく。そうね、もし年寄りのルカが、彼の
善意を持ち続けるなら、

私たちは、より生活が良くなるでしょう。

来年が何をもたらすか見てみましょうよ。

私は靴を買うかもしれないわ、私のザンゼ、おそらく来年は、あなたより
物が無いとは見えないかもしれなくてよ！

ブラフ…か何かよ！ 私はその奇怪な名前を聞き取っていたわ、

もし司教さまの従者たちが、突然騒々しい話し声を立てなかったら、私た
ちの頭上で—私たちのような無駄なおしゃべりをだいなしにする義務があ
るんだわ。つまり、実際、深刻なことになるわ、

もし私たちのようなばかな話が、

敬虔な人、全然非難する所がない人を、

恥じ入らせるとするならば。

その…ああ、でも—ああ、でも、やっぱり、単なる人間には、あの気高い
ふん囲気を保つ権利はないわ。

最良の人々も、とても天使にはなれないのね。

つまり一方で、人々の行為の最悪ではないものも、悪魔もおびえさせるん
だわ。だから、あの高漫な顔つきも大目にみなくちゃ！

これは、私自身に対する単なる忠告なのよ。心に留めておくわ！ という
のは、

私はちょうど、聖なる司教さまになっていたんですもの。

そして、あなたでもあったのよ、ルイジの優しいお母さん。

そして、あなたでもあったわ、ルイジ！—どうやってあのルイジは、小塔から出発したの—疑いもなく、何かしら立派な用事で出かけたんだわ。

というのは、彼はたった今、旅人の服装で通ったわ。

そして、彼の小路のあたりをうろつく、むっつりした一行に私は気がついた。まるで、彼の中にえじきを失ってしまったかのように苦い顔をしてたわ。

そして、私は彫刻家ジュウルの花嫁だったの。

そして、その上、オッチマだった。

そして、今は何なの？—ふざけるのには飽きたわ。

昼はふざけるため、夜は戒めのためにあるのね！元旦は終わり、過ぎてしまった。

良くても悪くても、満足しなきゃいけないわ。私のゆりですら眠ってると断言するわ。

目をおさまし—あなたのために私が摘み取った友がここにいるわよ。

この花も、今や、三色すみれとお呼び！

まれなものなのよ、あなたに教えさせて。

これはね、花びらが三倍にふくれ上がり、

三倍の斑点があって、三倍の量の花粉よ。

でも一方で、昔の大きさとそれが適切だという証拠の葉や部分は、

ここでは変化なしで、今やゆるがないのよ。

この大事にされ過ぎたものは、今や一層良くなったと言ってみてよ！

もし、花々の王がいて、

王のあずまやで催される女の子のショーがあったなら—

「みてごらん、つばみたち、この我らが成長させたものを」

と彼は言うわ、「ブレンタ出身のザンゼだよ。

私は彼女に、両ほほがほとんどピチピチなるまでポレンタを詰め込ませたのさ。

彼女の…のように、名前を発音できないぞ！ この紅潮した顔色も見なさい。

というのも、彼女は、鼻が深紅色に変わるまで、ブレガンゼワインをたらふく飲んだのさ。

彼女が野生のまま育った時には、白いだけだったのに。

そして、ただこのザンゼの瞳にだけは、

我々には、その大きさを変えることはとてもできないが、

咲き切った成長した姿が、

違った風にうつるかもしれないな」と。

おお、私の哀れな一日にとって何てもの悲しく、暗い終わりなのかしら！

どうしてあの赤い太陽が、あの黒雲の中に沈むことがあり得るの？

ああ、ピッパ、朝の支配はどけられてしまい、省かれて、もう二度と許されることはないのね！ 日の出番は終わり、今や夜の番が到着よ。

おお、ひばりよ、日を告げる使徒であっておくれ、うたつぐみ、くろどり
そしてつぐみに対して。

彼らに命じて、日とその喜びからの

より美しい歌声を競わせなさい！

でも夜には、ふくろう修士よ、森の上で、

おまえの礼拝堂へ、鐘をならして世の人を呼びなさい。

こうもりのこぎれいな修道女たちに合わせて歌いなさい、

派手な言葉で、寝る前の祈りを全部。

それから、ふくろうたちとこうもりたち、

頭巾をかぶった人たちと尼僧服の人たち、

修道士の面々と修道女たち、修道院生活気分で、

オークの切り株の食料品貯蔵室へ場を移しなさい！

〔衣服を脱ぎ始めた後で。〕

さてと、一つ本当に知りたいことがあるわ。つまり、どれだけそばまでこれらの人々全員に近づく可能性があったかということよ。

自分がその人なんだと空想していただけの人々に、今日という長い一日で。

—近づくという意味は、彼らにさわれるようにということ、

そうするために…ある方法で…彼らを動かすために—ご免こうむって、
彼らに、ちょっぴり善か悪をするために。

たとえば、もし私が、明日絹糸を回すなら、私の絹糸は

〔寝床のそばにすわりながら。〕

オッチマの外とうのすそをしぼり、そして、それに縁をつけるかもしれないわ。

ああ、私と、彼らを演じる私の重要な役割を、今朝の讃美歌は、私が起きた時、半分約束してたのね！

何らかの意味では本当だと、私は思うわ。

〔彼女は横になりながら。〕

神よ、清め給え！ 今夜は、もう祈れないわ。間違いなく、何らかの点で讃美歌は当たってるわね。

すべての奉仕は、神には同じ価値がある—

神には、神にあやつられる人形だ、

最良の人も、最悪の人も、

私たちは。後の者もなければ、初めの者もない。

〔彼女は眠る。〕

—完—

〔註〕

3行目 Benedicto benedicatur 食前の祈りの言葉。ラテン語。

6行目 Messina シシリア島の東海岸の町。

7行目 Assumption Day 聖母マリアが天に上げられたことを記念するキリスト教会の祭り（8月15日）。

14行目 Ascoli, Fermo and Fossombruno 中央イタリアのthe Marches & the Abruzziにある都市。

44行目 Corregio イタリアの画家。16, 17世紀のイタリア芸術に大きな影響を与えた。

61行目 podere イタリア語で「農場」の意。95行目の poderi は複数形。
68行目 Forli Asolo の南, 101マイルの Romagna にある町。
70行目 Cesena Forli の南西, 12マイルの町。大聖堂とカプチン教会がある。

86行目 soldo イタリアの銅貨。

93行目 abominations 「忌むべきもの」は、旧約聖書に登場するソロモン王の偶像礼拝に暗に言及していると思われる。ソロモンの栄華 (pomp) に結びついた偶像礼拝は、国の南北分裂をもたらした。

102行目 “Forgive us our trespasses”? 主の祈り (The Lord's Prayer) の一節。

105行目 a-pardoning 「許し」とは、この作品の根本に係わるテーマである。

116行目 Pontiff ローマ教皇 (The Pope) のこと。

118-9 行目 howsoever, whensoever, and wheresoever 及び, 131行目の howsoever, wheresoever, and whensoever は、公教会性 (catholicity) の定義である《quod semper, quod ubique, quod ab omnibus》「つねに、どこでも、誰からも」のパロディーと思われる。

139行目 seven times sifted. 「七度」という数は、聖書で時折見うけられる (例として、詩篇第12篇6節や、マタイによる福音書第18章21~22節があげられる)。「ふるいにかける」は、もみから (chaff) から小麦 (corn) を分けることであり、麦と毒麦のたとえ話 (マタイによる福音書第13章36-42節) を思い起こさせる。

178行目 Miserere mei, Domine! ラテン語の祈りの言葉。
(IV. ii.)

2行目 dray もともとは「りすの巢」。

7行目 Zanze 少女の名で、次行の Breganze と押韻。

70行目 Brenta 川の名。

71行目 ploenta はスペルミスで、polenta が正しい。Brenta と押韻。

87行目 lark は、初版及び49年版では、大文字であり、91行目の howlet も同じである。朝と夜を導く鳥として擬人化し、コントラストを鮮明にしたかったのではないか。しかし、68年で、小文字に変えてしまう。

111行目 God bless me! ふつうは、God bless you である。ここでは、Bless me (from evil) の意であろう。49年版では、suppose,/Though I passed by them all, and felt no sign,/という一行が入っていた。四者の愛のそばを通り過ぎたが、何のしるしも感じなかったと。しかし、これを68年版でカットしたのは、Pippa は感じなかったのではなく、本当は感じたからなのである。人間の愛とそれに結びつく弱さを。これを如実に示すが、34~40行のくだりである。尊敬する聖なる Monsignor も、実際には天

使ではないのだと。子供らしい心の動きの中で、evil(悪)とは明確に言わないが、オブラートに包んだ形で、Pippa は大人の矛盾を提示しているのである。

(善と悪について)

本詩で描かれる人間像には、人間の中にある善と悪というコントラストが、明瞭に表わされている。特に、第一部と第四部は、「罪」に対する登場人物たちの葛藤を描いて見事である。「善と悪」のテーマは、ブラウニングの生涯全体を通して追求されることとなった。

興味深いのは、上記のテーマに関連して、少女たちが果たしている役割である。Pippa と Phene は、'impure' な環境の中で 'purity' が勝つ存在として登場する。一方、Pippa のことを陥れようとする貧しい少女たちは、対照的に、ある意味では悪に身を売った存在である。お金のために、管財人の依頼を引き受けたのであろう。人間的な弱さ(悪に負けてしまう)を示す。

本詩では、また、prosaic な橋渡しの部分にも、ブラウニングの思索的人間観が見出される。中でも、III. ii. は prosaic ではなくむしろ poetic であり、有名な lyric も含まれる。少女たちの会話から、彼女たちの厳しい生活状況、そして男を手玉にとる世俗的な人生観が読み取れる。Pippa や Phene を、現実の暗さから抜け出た一条の光とするならば、同年代の少女たちは、闇の中にいるかわいらしく、したたかな生き物である。しかも、後者の方が現実的といえよう。しかし、少女の両面(明と暗)に共通するのは、愛情への飢えである。詩人は、本詩で、様々な愛の形を描こうとしているが、少女たちの愛を求める力は強大なものである。特に、恵まれぬ環境にいる場合は、Pippa を無垢な子供、Phene を純心で、夫を救う者として描く詩人は、反対に世なれた少女たちを登場させることで、人間の興行きを表現し、人物たちにリアリティーをもたせている。少女たちに注がれる詩人のまなざしは、やさしく、暖かい。